

HALLAZGO DE UN MANUSCRITO CON NUEVOS SEGMENTOS DE LA TERCERA PARTE DE LA *GENERAL ESTORIA*

PEDRO SÁNCHEZ-PRIETO BORJA
Universidad de Alcalá

El progreso de los estudios sobre nuestras letras medievales no depende únicamente de la pericia de los investigadores y del afinamiento crítico del método, sino, a veces, también de la casualidad. Y de casual puede calificarse el «hallazgo» de un códice de la *General estoria* de Alfonso el Sabio que había permanecido hasta ahora ignorado en los anaqueles de un coleccionista particular. Si hace algunos años, al dar noticia de un «nuevo» códice de la Tercera Parte de la *General estoria*, no ocultábamos cierta decepción por tratarse de un «descriptus»¹, tampoco ahora escondemos nuestro contento, pues el reciente hallazgo es de alcance mucho mayor, ya que presenta un extenso segmento desconocido de esa misma Tercera Parte dedicado a la historia no bíblica. En total, contiene 53 folios de texto nuevo que sirven para completar lo hasta ahora conocido por los códices Escorialense Y.I.8 y 7563 de la Biblioteca Nacional de España, que incluyen los hechos de los gentiles (otro manuscrito, el MS CXXV/2-3 de la Biblioteca Pública de Évora copia sólo los libros bíblicos de esa Tercera Parte).

El códice del que ahora nos ocupamos se añade a los testimonios del siglo xv de la *General estoria*, y es muestra de la amplia difusión de un texto genuinamente medieval en la época del prerrenacimiento. Y si al inicio de la tradición el interés parece centrarse en la parte Bíblica (es el caso del Escorialense I.I.2 o el ya citado CXXV/2-3 de Évora, ambos de principios del siglo xiv), en los siglos xv y xvi se buscó más que nada en la historia universal alfonsí el relato de los acontecimientos de la Antigüedad clásica. Así, cinco códices de la Quinta Parte copian exclusivamente la *Farsalia*, mientras que la historia de los Macabeos, de esa misma parte, se conserva en un único testimonio conocido (Escorialense I.I.2).

¹ Pedro Sánchez-Prieto Borja, «Un nuevo testimonio de la *General estoria*: el ms. 6 de la Real Academia Española», *Boletín de la Real Academia Española*, LXXI (1991), 504-521.

1. Descripción codicológica y paleográfica

1.1. El códice pertenecía hasta hace bien poco a una colección particular. Presenta la signatura III.A.6. (en un tejuelo), que correspondió tal vez a la Real Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial². Otra signatura, también sobre tejuelo, es II.2.3.

1.2. En papel de color crudo, de buena calidad, y de la misma clase en todo el códice. Se aprecian bien los corondeles y los puntizones.

Tiene como única marca de agua en cada bifolio un ancla (medidas: 85 x 50 mm). Encontramos figuras parecidas en Briquet, aunque todas de menor tamaño: n° 389, Estopeny, 1418 (57 x 40 mm); n° 390, París, 1426 (56 x 39 mm); n° 391, Bagé, 1452 (57 x 41,5 mm)³. La carencia de catálogos de marcas de agua para la Península Ibérica impide precisiones mayores.

1.3. El estado de conservación del códice es aceptable. Presenta un agujero, posiblemente de roedor, en los folios 94 y 95 de unos 90 x 60 mm, que afecta, parcialmente, al texto de varios capítulos⁴. En el folio 278 el deterioro de la esquina superior afecta algo al texto (aunque no en modo que no pueda reconstruirse).

1.4. Los folios miden 408 x 285 mm.

1.5. Se aprovecharon como hojas de guarda más externas (en contacto con las tapas) dos folios al principio y dos al final, en pergamino, probablemente de principios del siglo XIII, que contienen fragmentos del Apocalipsis con notaciones musicales. Es posible que estas hojas formaran parte originariamente junto con las tapas de pergamino de otro códice, que tal vez se utilizó como antifonario, pues en el lomo se lee «agila uolante», título del texto que contienen esos 4 folios.

Hay dos pliegos impresos al principio y otros dos al final, que parecen corresponder a un tratado de derecho impreso en Francia hacia 1500.

A los pliegos impresos sigue al inicio del códice una hoja de guarda más en papel de mala calidad, con una figura humana como filigrana (¿guerrero o peregrino?) poco estilizada dentro de un círculo, con las letras «MA» debajo. En el catálogo de Briquet encontramos figuras de peregrinos encerradas en círculo y con letras de-

² El códice B de la Primera Parte de la *General estoria* (Biblioteca de El Escorial Y.I.6) tiene las signaturas antiguas II.N.2 y I.B.4; el actual B.I.13, que contiene un romanceamiento parcial de las Etimologías de San Isidoro, era anteriormente III.A.15.

³ Charles M. Briquet, *Les Filigranes, Dictionnaire historique des Marques du Papier*, Stuttgart, 1923 (4 vols.) (Hildesheim-Zurich-Nueva York, Georg Olms Verlag, 1984).

⁴ Son los capítulos: «De Bruto, hijo de Silvio, cómo mató a su padre por ocasión», «De cómo fizo el rey Pandraco (?) sobre esto que los troyanos avían començado» y «De cómo fizieron los que estaban cercados en el castillo».

bajo en el último tercio del siglo XVI (nº 7585, Provence, 1585; nº 7588, Milán, 1600).

1.6. El cuerpo originario del códice no se conserva completo, pues se han perdido los 60 primeros folios (el primero conservado lleva el 61). No está mutilado al final, ni hay indicios de que falten folios interiores. El último folio del cuerpo originario del códice con texto de la *General estoria* lleva el número 279, por lo que el códice consta hoy de 219 folios, sin contar las hojas de guarda, más 4 folios al final que contienen «cartas de Aquiles y Écuba».

1.7. Los folios presentan numeración romana en el margen inferior derecho del recto, a pluma, en tinta del mismo tono que la del texto (es seguramente coetánea de la elaboración del manuscrito). No hay saltos ni errores en la numeración.

1.8. No hay espacios en blanco que hagan suponer falta de texto. Se han dejado huecos para las capitales.

1.9. El códice tiene 19 cuadernos, todos de 12 folios, menos el último, que consta de 3 folios con texto de la *General estoria* y 4 más con las cartas de Aquiles y Écuba. Los bifolios de los cuadernos están numerados en arábigos del 1 al 6 en el margen superior izquierdo. Una mano moderna ha puesto las letras *a b c d e f g h i k l m n o p q r s t* para los cuadernos en el margen inferior derecho.

Hay reclamos horizontales para los cuadernos, enmarcados en tinta roja.

1.10. El texto está escrito a dos columnas, como es norma en los códices alfonsies. Excepción es la última cara (f. 279v), a línea tirada.

El pautado marca la caja de escritura, el intercolumnio y las líneas. La caja de escritura mide aproximadamente 320 x 198 mm. (con una oscilación mínima de unos folios a otros); el intercolumnio, 23 mm.

1.11. No hay cabeceras.

1.12. Al parecer todo el texto es de la misma mano. Es parecida a la de Escorialense Y.I.8. Provisionalmente puede datarse en la primera mitad del s. XV.

1.13. La tinta del texto es marrón, y está bien conservada. La tinta roja se emplea para el título de los capítulos, para los calderones y para enmarcar los reclamos de los cuadernos.

1.14. En cuanto a la decoración, el códice es pobre, aunque de factura y caligrafía mucho más cuidadas que el MS 6 de la RAE. Algunas iniciales se han trazado en lápiz, pero no se han llegado a cromar. Los huecos para éstas miden 30 x 20 mm.

1.15. Tiene tapas de pergamino de buena calidad, con los lados pelo y carne muy contrastados. Las dimensiones exteriores son 410 x 297 mm. El lomo mide 60 mm. Lleva 5 nervios exteriores de cuero doble, que quedan a la vista (no hay cabezadas). En letras en tin-

ta marrón se lee en el lomo: «Agila [v]olante» (presenta un roto que afecta a *v*, o *b*). Esta encuadernación es del todo parecida a la del códice del Fuero de Molina de Aragón que se conserva en el Archivo de la Parroquia de Santa María de San Gil, y que fue terminado el 5 de octubre de 1474. Curiosamente, en este códice se utilizan como tapas los folios de un códice de similar factura y contenido que el que suministró las hojas de guarda al que aquí describimos. Naturalmente, encuadernaciones similares pudieron hacerse bastante más tarde. La última hoja de guarda empleada, a juzgar por la filigrana, parece llevar la encuadernación a las postrimerías del siglo XVI (aunque tampoco ha de darse por definitiva la datación por la marca de agua para ese último folio en papel).

1.16. El códice presenta algunas notas marginales. En letra del siglo XVI ó XVII se lee en f. 259rb «DE LA COMPARACION DESTAS DOS CIUDADES» bajo el título «De la puebla de la cibdat Bisancio e de otras cosas». En el f. 265ra una mano, al parecer distinta, pero seguramente de la misma época, puso la apostilla «Constantinopla» junto a la palabra «Bisancio».

1.17. En cuanto a la historia del códice, poco es lo que sabemos. A juzgar por las firmas antiguas, debió de pertenecer a una gran biblioteca, probablemente la de El Escorial. El librero Luis Crespí de Valldaura lo compró a una familia de Ávila. Actualmente se encuentra en la Biblioteca Nacional de España. No parece ser éste ninguno de los manuscritos antiguos perdidos de los que se tenía noticia.

2. El texto

2.1. Como se ha dicho, este nuevo códice, contiene sólo capítulos dedicados a los gentiles de las Partes Segunda y Tercera de la *General estoria*. Pueden distinguirse tres secciones: la primera copia un extenso segmento dedicado, casi por entero, a la guerra de Troya; la segunda copia una porción de la Tercera Parte ya conocida por los códices Escorialense Y.I.8 y 7563 de la Biblioteca Nacional de Madrid, y la tercera sección, mucho más valiosa desde el punto de vista textual, aporta un segmento hasta ahora desconocido de esa Tercera Parte, con la salvedades que se dirán.

2.2. Damos a continuación los inicios y finales de las secciones:

1ª) (f. 61ra 1-6) duraron ¶ E palamades trabajo se / mucho de fazer todas las cosas que / serian buenas para su hueste ¶ E en / todo esto los de troya labraron / fezieron sus muros alçaron sus / fortalezas [...] (f. 115ra 36-b7) E pero fazen lo (b) los omnes toda via por Razon de saber mas de sus faziendas parar las mejor Agora de-

xamos aquj de contar destas mane/ras de enartamjentos ¶ torna-
re/mos acontar delos abenjmjentos / delos griegos de los troyanos

2ª) (f. 115rb 8-23) dela Razon por *que* estas estorias / son
contadas en este lugar dela / estoria / [C]omo *quier que* eusebio ge-
ronjmo digan *quela* gerra la batalla del destroymjento / de troya fue
començada anda/dos⁵ de labdon Juez de ysrael ¶ / *que* fue la çib-
dat presa destro/yda despues andados tres annos / del tiempo de ese-
bon otrosy Juez / de ysrael ¶ *pero* dize maestro goduf/re enla doze-
na parte del libro de / panteon *quelos* fechos de vlixes / de
diomedes *que* enel tiempo del Rey / daujd fueron [...] (f. 226rb 25-
va4) ¶ E Regnauan en sus Regnos Je/roboan en ysrael ¶ Sardana-
pallo / en asiria ¶ arison en atenas auen/tino enlos latinos thelente
enla/çedemonja agamenon en corinto calçe/lotos en egipto agora
dexamos / aquj las estorias delos Reyes de los gentiles *que* acaes-
çieron en tiempo / del Rey amasias ¶ E contaremos / delos fechos
delos gentiles *que* (v) acaesçieron enel tiempo de ozias Rey / de Ju-
da ¶ este Rey ouo dos nombres / ozias azarias.

3ª) (f. 226va 3-10) este Rey ozias Regno Lij annos ¶ andan-
do el primero anno desu Reg/nado morio arison Rey de ate/nas ¶
E Regno en pos el tespico su fijo xx vij annos [...] (f. 279v14-16)
Asy se acaban aquj las Razones delos gentiles / *que* acaesçieron en
tiempo de sedechias Rey de Juda enlos onze annos del su Reg/nado.
/ ffinito libro sit nobis / gratia amen

2.2.1. El segmento de la Segunda Parte de la *General estoria*,
que puede leerse en la edición preparada por Solalinde y sus cola-
boradores⁶, se enmarca, en un primer bloque, en el tiempo bíblico
de los jueces, y va, según el estado actual del códice, desde el capí-
tulo DLXXVII «De cómo demandó el rey Priamo treguas a los grie-
gos» (sólo un fragmento final) hasta el DCXXI «De cómo passó Ene-
as de África a Italia» (omite el DCVII, dedicado a Labdón, juez de
Israel). Dedicava varios capítulos a Ulises (DCXL), a Ascanio (DCXLI),
Pirro (DCXLII), al rey Tisameno y otros reyes gentiles (DCXLIV).
Dentro del marco cronológico del Libro Primero de los Reyes se
cuenta la historia de Eneas Silvio y la de los reyes latinos que vi-
nieron de Troya (capítulos L-LIII), con el inicio del relato de Bruto,
que mató a su padre Silvio (LIV), fue a Aquitania (LXVI), y lucho
con el gigante Goemagog (LXXIII). Los capítulos finales de esta sec-
ción versan sobre la magia (CXIX ss.), y en particular sobre las tres
grandes magas de la antigüedad, Diana, Circe y Medea. El relato de
la Segunda Parte se abandona cuando éste vuelve a la materia bí-
blica para contar de la *fitonisa* 'pitonisa' de Saúl (en la edición de

⁵ En Escorialense Y.1.8 y 7563 de la Biblioteca Nacional de España, «andados cinco años».

⁶ Antonio G. Solalinde, LLOYD A. Kasten y Víctor R. B. Oelschläger (eds.), Alfonso el Sabio, *General estoria. Segunda Parte*, 2 vols., Madrid, CSIC, 1957-1961.

Solalinde *et al.* «ficonisa»). Ello obliga al copista a redactar un engarce con la sección 2ª (=Tercera Parte): 115rb 3-7 «Agora dexamos aquí de contar d'estas maneras de enartamientos e tornaremos a contar de los abenimientos de los griegos e de los troyanos» (los códices que copian tanto la materia profana como bíblica de la Segunda Parte rezan: «e agora contar vos emos aún más razones que fincan e que cuentan de aquella fitonisa sant Agostín e maestre Pedro e Josefo»).

Podemos conjeturar que el códice, al que faltan los 60 primeros folios, empezaba por el juicio de Paris (DVIII «De la ida de las tres deesas al pastor Paris e de las sus razones sobre el pleito de la mançana»= vol. II, pág. 106 de la edición de Solalinde y colaboradores), que se sitúa tras la narración de varios sucesos relativos a Niobe, Latona y Tántalo.

El cotejo que hemos llevado a cabo de unos pocos capítulos de la Segunda Parte no nos ha revelado ninguna lección aprovechable para una edición crítica⁷. Las lecciones singulares por las que el nuevo códice se aparta de los manuscritos colacionados para la única edición existente son corrupciones evidentes (el texto en cursiva es el del nuevo manuscrito; entre () damos el texto de la edición de Solalinde): 61ra 21-22 «los juegos que los troyanos *fazían*» («*farién*»), 62va 13-14 «e éstos sacaron sus *griegos*» («*huestes*»), 62vb 30-31 «e el Priamo con el *concejo* de los suyos diógelas» («*consejo*»), 114rb 23-24 «de la magia e de los *proverbios*» («*provechos*»); 114vb 12-13 «bevrajos & letuarios contra las enfermedades de los *omnes*» («*cuerpos*»); en 114va 14 notamos la omisión de «e Circe por mezclas». A veces los títulos se han alterado: 115ra 1-4 «De las maneras que son dichas que obraron entonce estas dueñas por el arte de la mágica e en qué manera» (II, p. 342 «De otros que obraron por este saber, e del espiramiento que era y, e de las pertenencias de las cosas a las maneras d'este saber»).

2.2.2. Mucho más valioso es este nuevo códice como representante de la Tercera Parte. No sólo por ampliar el tenor de ésta con un segmento hasta ahora desconocido, sino también por constituirse en tercer testimonio de amplias secciones dedicadas a la historia de los gentiles. Son éstas: (1) los hechos de griegos y troyanos tras la destrucción de Troya, (2) la historia de los godos, (3) las noticias sobre los templos de los gentiles; luego, tras omitir la vida de Salomón, contada según Reyes III, y los libros atribuidos a este rey (Cantar de los cantares, Proverbios, Sabiduría y Eclesiastés, el único segmento publicado de esta Tercera Parte), continúa con la versión de la (4) *Historia regum Britanniae*, (5) la historia del rey Polo, y (6) diver-

⁷ Cf. Inés Fernández Ordóñez, «*General estoria*», en Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías (dirs.), *Textos medievales y transmisión* (Madrid, Castalia, en prensa).

sas noticias tomadas de la «estoria de Egipto», como las relativas a la India. Tras un segmento de historia sagrada sigue (7) el «fecho de los gentiles que fueron en tiempo de Josafat», y de Ocozías, Joás, Amasías, Azarías y de los otros reyes de Judá y de Israel hasta Sedecías. El último capítulo común al nuevo códice y al Escorialense Y.I.8 (el 7563 de la Biblioteca Nacional tiene el mismo contenido que el Escorialense) es 126r «De Calcelotes, rey de Egipto, e de otras cosas que contaremos que contecieron». Estos dos códices insertan ahora el libro de Isaías, justamente en el reinado de Azarías; ambos concluyen en el prólogo de los profetas menores (el *explicit* no deja lugar a dudas de que proceden de un ejemplar ya trunco). En cambio, como era de esperar, el nuevo códice omite toda la sección dedicada a los profetas. A diferencia de los códices Y.I.8 y 7563, el conservado en la Biblioteca Pública de Évora (CXXV/2-3) lleva el relato hasta el fin del reino de Judá, en que concluye la Tercera Parte, y si no coincide en el tenor con el códice recientemente hallado es por omitir aquél la materia profana y éste la bíblica, según se dirá.

Resulta llamativo cómo el copista del códice recién hallado no se limitó a seguir literalmente su modelo, saltando los capítulos de materia bíblica, sino que a veces diseccionó el capítulo para tomar de él sólo los hechos de los gentiles. Ejemplo es el que reza «De Geroboam y de Nadab», del que cuenta los hechos a partir del séptimo año por ir referidos los seis primeros a los reyes de Israel. Han de atribuirse al copista y no al texto alfonsí los engarces en la materia profana: «Desd'el primero año del regnado del rey Asaf fasta el seteno año non fallamos que contar ninguna cosa de los gentiles» (205rb 20-23).

De la Tercera Parte son conocidos hasta ahora cuatro testimonios, de los cuales el códice CXXV/2-3 de la Biblioteca Pública de Évora copia sólo la parte bíblica (de la Segunda Parte, de ésta Tercera y, parcialmente del Libro del Eclesiástico de la Cuarta). De entre los tres manuscritos que incluyen las «estorias» de los gentiles, el que se guarda en la Real Academia Española con la signatura 6 ha de descartarse para la «constitutio textus» por ser copia, probablemente directa, del 7563 de la Biblioteca Nacional de España, por lo que la nómina de testimonios para la materia profana de la Tercera Parte se reducía hasta ahora a dos. Un primer cotejo del nuevo testimonio con los ya conocidos parece mostrar no sólo que no es copia de ninguno de ellos, sino que pertenece a una rama textual diferente. En efecto, si Escorialense Y.I.8 y 7563 de la Biblioteca Nacional de España presentaban un buen número de errores dirimientes conjuntivos, prueba a todas luces de su filiación común⁸, el

⁸ Cf. Pedro Sánchez-Prieto Borja y Bautista Horcajada Diezma (eds.), Alfonso el Sabio, *General estoria, Tercera Parte, IV Libros de Salomón*, Madrid, Gredos, 1994.

tercer testimonio está caracterizado por lecciones distintas y muy dignas de tener en cuenta para una edición de los segmentos que comparten.

2.2.3. Pero la parte más llamativa del código que aquí describimos es la amplia sección comprendida entre el f. 226v («Este rey Ozías regnó LII años (?)») y el 279b «Así se acaban aquí las razones de los gentiles que acaecieron en tiempo de Sedequías, rey de Judá en los onze años de su regnado». Puesto que la Tercera Parte está dedicada a la cuarta edad, de las seis en que la *General estoria* parte los tiempos, y ésta va desde el reinado de David hasta la «transmigración (o «passada») de Babiloña», que tuvo lugar en el oncenno año del reinado de Sedecías (o «Sedequías»), hemos de pensar que con este código se completa la Tercera Parte. El plan era llevar el relato «fasta el acabamiento de las razones de Sedequías, rey de Judá, en que se acaba ese quarto libro de los Reyes e este tercero libro de la General estoria» (Escorialense Y.I.8, 1v). En efecto, la Cuarta Parte, cual puede leerse por el código de la cámara de Alfonso X Urb. lat. 539, empieza con la historia de Nabucodonosor, el cual «ganó grand fama e grand nombre por la mayor partida del mundo, e fue puesto en las santas escrituras, tanto que en las razones de los sos fechos se acabó la estoria de la cuarta edad e en las sus razones otrosí se comiença la quinta» (Biblioteca Vaticana, Urb. lat. 539, f. 3r). Enlazan así perfectamente la Tercera y la Cuarta Parte: «e sobre las razones de la trasmigración, por cuyos años van las cuentas de las primeras estorias d'este libro dizen los sabios en sus crónicas que andando el primer año de la catividad de los de Israel, passados ya los onze del regnado del rey Sedequías, segund cuentan Eusebio et Jerónimo e las otras estorias que acuerdan con ellos, vino el rey Nabucodonosor el primero, e entró tierra de Judea e llegó a Jerusalem, e dexó y los judíos que quiso, e tomó ende todos los otros e levólos e passólos todos a Babiloña cativos» (ib. f. 1r).

La sección no presente en los códigos hasta ahora conocidos (salvo los capítulos que diremos) da noticia (1) «del rey Sardana-palo e de sus fechos e de su acabamiento» (f. 226), (2) de la continuación de la historia de los reyes de Bretaña (227v), (3) del comienzo de Roma (229-231), (4) de los gentiles del tiempo de Acaz (238), (5) de la historia romana, desde Rómulo y Remo hasta la muerte de Numa y reinados de Tulio Otilio y Tarquinio «Prisco», entreverada con otras noticias (240v-261), (6) de la sibila Casandra (268-275) y (7) de las maravillas de diversas tierras (276-278).

Parcialmente, estos contenidos habían sido adelantados por el índice que anteponen los códigos Y.I.8 y 7563. Así, se habla del «comienço del reinado de Roma (*sic*) y Rómulo, que se començó en el tiempo d'este rey Acaz, en que vienen muchas buenas razones con las de los comienços otrosí de los quatro reinos principales del

mundo e de otras cosas que acaecieron en el tiempo d'este rey Acaz» (Escorialense Y.I.8, 2rb), pero los dos manuscritos se interrumpen tras el Libro del profeta Isaías, que vivió en tiempos de Azarías, abuelo de Acaz (o Ajaz).

El segmento revelado por este nuevo códice debió de pertenecer a todas luces a la redacción original de la Tercera Parte de la *General estoria*, pues la Cuarta Parte remite a algunas de las noticias que allí se dan: «XLII De Tarquinio que fue el primero rey de Roma. Andados dos años de la trasmigración regnava en Roma Tarquinio Prisco, e quiere dezir *prisco* tanto como anciano, e regnó después de Rómulo, e fue éste el que vos dixiemos en la estoria de la quarta edad que començara a regnar veint e ocho años andados del regnado de Josías, rey de Judá. Éste lidió con los sabinos, segund cuenta la Estoria de los romanos e la de Troya, e venciólos, e metiólos so el señorío de Roma en tod en todo como non eran antes. E Rómulo, que fue el primero rey de Roma, estableció en la cibdad sus dignidades en la cavallería, assí como contamos en la estoria de la tercera (*sic*) edad⁹, e tomó ciento de los omnes buenos e sesudos e fizolos senadores por quin se mantoviessen el común del pueblo de Roma so el mandado dell rey. E este Tarquinio Anciano, acrecentando él el señorío e el poder de Roma, vío cómo eran mester, e doblólos e hizo dozientos senadores, e esto otorgan Eusebio e la Estoria de Troya e la de los romanos e otros muchos» (19r).

El último capítulo en común de Esc. Y.I.8-BNM 7563 y del nuevo códice es «De Calcelotes, rey de Egipto e de otras cosas que contaremos que contecieron¹⁰» (126ra). Los dos códices ya conocidos siguen hasta Isaías, y terminan en el prólogo a los libros de los profetas menores. A partir de aquí el relato bíblico sólo puede seguirse por el manuscrito de Évora. El manuscrito eborense continúa más allá del libro de Isaías. Sus secciones, hasta el final, enmarcadas en el cuarto libro de los Reyes (De Ezequías (=Ozías) a Sedecías), son: (1) profecías de Oseas, Amos y Jonás; (2) reinados de Ozías, de Pul (?) de Siria y de Joatán; (3) profecías de Naúm, Miqueas; (4) reinados de Acaz y otros reyes de Judá; (5) libro de Tobías; (6) libro de Job; (7) de Manases, Amón, Josías, Joacaz y Joaquín; (8) profecías de la sibila Casandra; (9) reinado de Sedecías; (10) profecía de Ezequiel; (11) Libro Primero de Paralipómenos («Paralipómenon» en la *General estoria*); (12) Segundo Libro de Paralipómenos. Puesto que los dos libros de Paralipómenos repiten la historia de Israel, el hito histórico más tardío narrado en el códice de Évora es la toma de Jerusalem por Nabuconodosor, que pone fin al reino de Judá, y en que concluye el Cuarto Libro de los Re-

⁹ Tercera es aquí evidente error por cuarta (si no es que el texto original decía «tercera parte» en lugar de «tercera edad»).

¹⁰ Y.I.8, *acaecieron*.

yes. Este códice y el que ha aparecido recientemente presentan, pues, textos complementarios, y sólo se tocan en los capítulos que insertan acontecimientos de la historia de los gentiles dentro del marco de la cronología bíblica, pero sin coincidir en el tenor, pues, como se dijo, el amanuense del nuevo códice no copia del capítulo sino las noticias referidas a los gentiles. Si tienen en común los dos códices tres capítulos dedicados a la sibila Casandra, por atañer tanto a la historia profana (Casandra era hija del rey Príamo de Troya) y a la bíblica (la sibila profetizó el nacimiento de Cristo).

El hallazgo de este nuevo códice ayuda a comprender mejor la transmisión de la Tercera Parte de la *General estoria*, pues nos muestra cómo se polariza el interés por el texto alfonsí en modo muy diferente al comienzo de su tradición y en las postrimerías de su historia textual. El hecho de que el copista del códice recién hallado engarce las secciones dedicadas a los gentiles y que en el texto original iban intercaladas en el relato bíblico, y, más aún, que este copista diseccione los capítulos para entresacar las noticias de su interés (o de la persona por cuyo encargo se confeccionó el códice) planteará no pocos problemas textuales al editor de la Tercera Parte, que tendrá que valorar qué engarces son genuinos y cuáles debidos a quien elaboró el manuscrito. Por otra parte, no siempre resulta evidente el lugar de inserción en el marco cronológico trazado por la Biblia de las noticias relativas a los gentiles entresacadas de un texto completo de la Tercera Parte de la *General estoria*, sobre todo cuando estas noticias son de carácter enciclopédico, por ejemplo, las relativas a tierras remotas, que, como dicen los redactores alfonsíes a propósito del monte Atlas, son «de todo tiempo».

2.3. La aportación de este códice para el conocimiento textual de la historia universal alfonsí es extraordinaria. A falta de un examen completo, es muy probable que sea ahora posible una edición íntegra de la Tercera Parte. Y para ello, importan muchos los capítulos sobre la historia de Roma, hilo argumental largamente seguido en las partes Cuarta y Quinta, pues sólo a la vista de las noticias sobre Rómulo y Remo y los primeros reyes romanos cobran sentido las referencias que a los inicios de Roma se hacen desde las dos partes siguientes. Además, en la sección que ahora sale a la luz podrá el curioso lector gustar sabrosas noticias sobre las «maravillas» del mundo (v. i. Apéndice)¹¹.

Pero el feliz hallazgo de este nuevo códice de poco habría valido si éste hubiera vuelto a quedar arrumbado en algún estante de un coleccionista particular. Afortunadamente podrá consultarse pronto

¹¹ En otro orden de cosas, como sucede con cualquier texto inédito, tampoco puede desdénarse su valor para la historia del léxico. Baste citar la palabra *amoniaco* (f. 178vb), que el *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico* de J. Corominas y J. A. Pascual documenta sólo ca. 1444.

entre los fondos de la Biblioteca Nacional. Eso sí, es necesario hacer votos porque el segmento hasta ahora desconocido pueda leerse próximamente en una edición de la Tercera Parte de la *General estoria*.

Apéndice 1

Presentamos a continuación índice completo de los títulos capítulos que contiene la nueva sección:

226va Este rey Ozías regnó LII años

226va Del rey Sardanapalo e de sus fechos e de su acabamiento

227vb De Ricardo, rey de Bretaña, e de la lid de Porres e de cómo mató su madre a Porres e fincó ella por señora

228va De los reyes de Corinto e de otras cosas

229rb De los fijos del rey Procas

229va De Anulio, rey de los latinos, e de otras cosas que acaecieron en tiempo del rey Ozías

229vb De los fijos de Ilia, hija de Numítor, e de Rómulo e Remo e cómo fueron echados

230vb De las razones de Ilia, madre de aquellos infantes, con el rey Anulio, su tío

231va De las razones del rey Anulio contra la infante Ilia e del fecho de sus fijos d'ella

232ra De la primera galea e de otros fechos de los gentiles que contecieron en tiempo del rey Ozías

232vb De la razón de la cuenta d'esta palabra Olimpiadas

234va De las cosas que contecieron en el año en que el cuento de las Olimpiadas fue asacado

234va De Pul, rey de Asiria

235ra De cómo venció Dumnaldo al rey de Cornubia e al rey de Albania e los mató e fue señor de toda la Ínsula

236ra Del regno de Saeraquén e de otros regnos e gentes de aquellas tierras

236vb Del regno del rey de Allende

238va De la gente que era poblada en las riberas de aquel río

238ra Del acabamiento de Ozías, rey de Judá, e del de los gentiles del su tiempo

238ra De los reyes de Macidonia e de otras cosas

238vb Aquí se comiença la estoria de las razones de los gentiles del tiempo de Acaz, rey de Judá

240va Del fecho de Rómulo e de Remo

240vb De Rómulo e de Remo cómo se criaron e de las razones d'ellos e de Fausto su amo

- 240vb De cómo Rómulo e Remo andudieron provando estas razones que Fausto su amo les dixo
- 241vb De las razones que Numitor e sus nietos Rómulo e Remo ovieron en uno e de lo que y pusieron
- 242vb De cómo estos dos hermanos fizieron pues que se partieron de su avuelo e se tomaron a casa de sus amos
- 243va De cómo fizieron estos dos infantes pues que se tomaron a casa de sus amos e le descubrieron sus voluntades
- 244ra De lo que Fausto e Haca Laurencia departieron a Rómulo e Remo en su consejo
- 244va Del consejo que Fausto e Haca Laurencia dieron a sus criados
- 245vb De cómo aquellos dos hermanos guisaron por que oviesen derecho de Anulio
- 246vb De cómo fue preso el rey Anulio e llevado a Numitor
- 247rb De cómo Numitor fue entrar en su regno
- 248rb De la cuenta de los reyes de Italia e de los latinos
- 248vb Del fecho del rey Rómulo e de Remo, su hermano, e cómo poblaron a Roma
- 249va De cómo acaeció porque morió Remo
- 250ra De un palacio de amparamientos que fizo Rómulo en Roma
- 251ra De la puebla de la cibdat de Roma
- 251ra De lo que Orosio departe sobre razón de los quatro señoríos principales d'este mundo
- 251vb De cómo muestra Orosio por sus razones que así fizo Dios el ordenamiento d'estos quatro regnos
- 252vb De un maestradgo que fizieron de nuevo en Lacedemonia
- 253ra De cómo fizo el rey Rómulo cuenta de senadores de cavalleros para mandar su pueblo
- 253vb De los juegos que mandó fazer Rómulo
- 254va De cómo los romanos robaron a las savinas e casaron con ellas
- 255ra De la lid de los savinos con los romanos e otros pueblos de su abenencia
- 256ra De cómo se avinieron los romanos e los savinos e fueron como un pueblo e regnaron en uno
- 256va De la batalla de los de Lacedemonia contra los mosinos
- 256vb De Eumelo el sabio e de la sibilla Erictea
- 257ra De la razón de las dueñas a que los escritos llaman sebillas
- 257rb Del rey de Media e de otras cosas de aquel tiempo
- 257va De cómo Rómulo fizo cavalleros de nuevo
- 258rb De cómo Rómulo fizo senadores en la cibdat de Roma
- 258va De Mesana e de Lacedemonia e otras cosas que vienen empós estas razones
- 259ra De la muerte de Rómulo, rey de Roma, e de su acabamiento
- 259rb De Babilonia e de Roma e de Querino e de Rómulo
- 260rb De los comienços de los avvenimientos de la cibdad de Roma segund Orosio

- 260vb Del mantenimiento de la cibdat de Roma
- 260vb Del rey Numa e de su regnado
- 261ra De cómo el rey Numa Pompilio fizo en su regnado
- 261va De Leotraces, rey de Atenas, e de Manases, rey de Judá
- 261va De los reyes de los gentiles que regnaron en el primero año de Manases, rey Judá
- 261va De sibilla Errosila
- 261vb De cómo Numa Pompilio enadió dos meses en el año
- 262va De cómo Numa Pompilio asacó moneda a que comprasen los omnes sus cosas
- 263ra De los otros bienes que el rey Numa Pompilio fizo en la cibdat en el pueblo de Roma
- 263rb De Tarco, rey de Egipto, e de otras cosas
- 263rb Del ordenamiento que los de Atenas fizieron en su señorío
- 264rb De la muerte del rey Numa Pompilio e del regnado de Tulio
- 264rb De Tulio Otilio, rey de Roma, e de los sus fechos
- 264vb De las costumbres de los de Lacedemonia e de otras cosas
- 265ra De la puebla de la cibdat Bisancio e de otras cosas
- 265va-b Del rey Josías e de Amón, su padre, e de otras cosas
- 265vb De Tulio Otilio e Marco Aneo, reyes de Roma, e de los sicambros
- 266ra De un sabio que dixieron Tales e de otras cosas
- 266rb De cómo los scitas pasaron fasta tierra de Palestina
- 266vb De los reyes de Lidia e de otras cosas
- 267ra De Marco Aneo e de Tarquinio Perseo, reyes de Roma, e de otras cosas
- 267va De Panecio, principe de Azilla, e de Neceto, rey de Egipto
- 267vb Del rey Joaquín, rey de Judá, e de otras cosas
- 268rb De las razones de las otras dueñas e de sebilla Casandra
- 268vb De cómo la infante Cansandra sebilla fue antes del destroimiento de Troya
- 268vb De cómo asmó sebilla Casandra que vernía el fijo de Dios en ella
- 269va Del rey Joaquín, e del rey Sedequías e del rey Astiges e de otras cosas
- 270ra Del galardón que davan en aquella sazón a los que sallian a los torneos e los vencían e de los que fazían libro sobre ello e de otras cosas
- 270va De las tierras por do la sebilla Casandra andido profetizando
- 271ra De cómo sebilla Casandra fue aducha a Roma e del sueño de los senadores
- 271va De la respuesta e del esponimiento que Casandra dio sobre estas visiones
- 272rb De la contienda que ovo Casandra sebilla con los judíos e ellos con ella sobre la venida de Cristo e de las profecías d'ella
- 272vb De los desponimientos de los otros soles de cómo los dixo Casandra
- 273va De otras profecías que Casandra profetó allí ante los romanos
- 275vb De cómo profetó sebilla Casandra de la venida de Jesucristo e de la fin del mundo (*en latin y romance*)
- 276va De las naturas de las animalias de tierra de Aliamán

277va Del comienzo de los caldeos e de las señales que ellos asacaron para en las armas en las huestes

278rb De tierra de Siria e de Nínve (*sic*) e de los caldeos de Persia

278va De las naturas de las tierras de Char e de otras sus vezinas

278vb De tierra de Tebant e de las naturas e de los bienes d'ella

Apéndice 2

Transcripción paleográfica de algunos segmentos

[...] (226ra) De Calcelotes, rey de Egipto, e de otras cosas que contaremos que contescieron [...] agora dexamos aquj las estorias delos Reyes de los gentiles *que* acaescieron en tiempo del Rey amasias ¶ E contaremos delos fechos delos gentiles *que* (126va) acaescieron enel tiempo de ozias Rey de Juda ¶ este Rey ouo dos nonbres ozias azarias·

Este rey Ozias regno lii annos

[E]ste Rey ozias Regno çinquanta dos annos ¶ andado el primero anno desu Regnado morio arison Rey de atenas ¶ E Regno en pos el tespico su fijo xxvij annos ¶ E fue este Rey el dezeno Rey de aquel Regno ¶ ese anno otrosy morio calçelotes Rey de egipto E Regno en poss el peccubastes xxv annos ¶ E acabo se ese anno la veynte terçera dinastia *que* es la cuenta del Regnar delos Reyes de egipto· ¶ El segundo ¶ el terçero annos del Regnado del Rey ozias enesto pasaron ¶ E enla su estoria del segunt *quelo* cuenta la bibria andados çinco annos del Regnado de ozias ¶ vn principe *que* dezian ligurgo conpuso de derecho de fueros vn libro *que* dio alos dela çedemonja ellos Reçibieron le

del Rey sardanapalo de sus fechos de su acabamjento

[A]ndados seys anos del Regnado del Rey ozias lidio el Rey sardanapallo con arbato *que* fuera su adelantado conlos otros Ricos omnes del Regno *quese* le alçaron con arbato E (b) acaescio desta gisa ¶ dicho vos auemos ante desto *que* este Rey sardanapallo Regno postrimero de todos los Reyes del Regno de asiria asy como cuentan eusebio geronjmo saluo ende arbato *que* Regno y ya quanto despues deste sardanapallo *que* acaescio de la gisa *que* vos agora contaremos *aqui* ¶ deste Rey sardanapallo segunt cuenta la estoria diz *que* era de peores costubres *que* muger mas coRonpido enellas ascondiase como los Reyes ante del ¶ E lo *que* non fuera otorgado del anjnguno de dexar le veer otorgo lo el aarbato vn su principe *que* fiziera el adelantado de media ¶ E pues *que* el pudo auer la entrada al Rey su senyor sardanapalo ouo la muy adur ¶

con grant cobdiçia de ver touo se por guarido por poder ver su sen-
 nor *a quien non veyá otro njnguno* ¶ E *desque* entro fallole entre
 conpannas de puterias vestido de vna purpura muy preçiada aque
 dezian en *aquella tierra colonente* ¶ E fechos sus pannos amanera
 de duenna con nemigadera mullura desu cuerpo con garrideza de
 oJos ¶ *trabajando* se de vençer enesto atodas (f. 227vra) las muge-
 res yr les adelante ¶ *que* seya entre los pesos del sirgo de los mar-
 gomares de las otras cosas atales ¶ *que quando* esto vido arbato
que fue muy triste por ello sannudo ¶ *que* touo por desden las con-
 pannas de los varones delas armas ser so el sennorio de tal sen-
 nor *que* mas era muger *que* varo (*sic*) ¶ *njn* obedecer le los *que* mene-
 auan mandauanel fierro las armas al *que* trexnaua la lana ¶ *que* ar-
 bato *quando* esto vido *que* fallo fuera asu caualleria *que* traya de
 buenos omnes Renuçioles lo *que* viera ¶ *que* denego ally ante ellos
 de non obedecer asardanapalo ¶ *dezia* quello deuja fazer pues *que*
queria el ser mas muger *que* varon ¶ alçaron se luego (¿MS lengo?)
 ally los Ricos omnes con *aquel* arbato contra Sardanapalo su sen-
 nor ¶ *que* se juraron sobre ello ¶ *que* se gisaron como le vjnjesen
 gerrear combatir dar le batalla por sacar le de ally sy podiesen por
 ventura *para* traher le a mejores costumbres o toller le del Regno ¶
que oyo esto Sardanapallo ¶ *mas pero que non* sallo como varon
 adefender su regno *mas que* cataua aderedor desy *que* buscaua lo-
 gares de ascondejas donde se escondiese como lo solian fazer las
 mugeres con mjedo delas huestes *quando* venjan çercar las çibda-
 des ¶ *pero que* luego dende apoco tienpo despues de *aquello* (b) *que*
 sallo alidiar con poca gente desarmados desordenados a dar les ba-
 talla ¶ *que* fue vençido de gisa *que* ouo de foyr ¶ *que* fuyendo *que*
 se acogio asu palaçio ¶ *que* *desque* fue en su alçaçar en saluo *que*
 fizó y fazer vna grant fogera de lenna *quela* mando ençender ¶ *que*
desque vido *que* ardia bien *quese* echo enella % *que* de todos los
 fechos de su Regno *que* enesto solo semejo varon ¶ *que* luego aa-
 cordaron (?) ally los pueblos todos fizieron Rey a *aquel* arbato *que*
 matara asu sennor el Rey ¶ *que* fuera este arbato otrosy adelantado
 delos de media ¶ *que* el mesmo paso delos de asiria el jnperio alos
 de media ¶ *que* despues de sys (?) Reyes delos herederos de *aquel*
 Regno de media paso ese Regno aastiagos *que* regnaua estonçe en
aquel Regno de media ¶ En este lugar cuenta la estoria delos asi-
 rianos otorgan con ella eusebio geronjmo *que* fasta *aquel* arbato
 duraron los Reyes de asiria ¶ *que* fue el comjenço de *aquel* Regno
 publica mente en *aquel* Rey njno ¶ E asy como cuenta la estoria fue-
 ron los annos dese Rey por todos del primero anno del Regnado del
 Rey njno fasta *aquel* arbato Mcc xl (?) ¶ E de *quando* *aquel* arbato
 destruyo el Jnperio de asiria tollendole el nonbre ¶ paso el senno-
 rio del (227v) al poderio de media ¶ Cuenta eusebio geronimo *que*
 el mantenjmjento los pleytos el sennorio dese Regno de asiria *que*

andaua todo syn príncipes sin mantendor fasta deyoco (?) Rey delos de media ¶ E este Rey deyoco torno mas cabeça sobre el Regno de asiria dio y sus cabdillos sus adelantados por do se mantou la tierra de ally adelante como era menester pora los pobladores pora el sennorio ¶ E en *aquel tiempo que* vjno entre medias de arbato deyoco ¶ Cuenta eusebio geronjmo *quelos caldeos quese* trabajauan de mantener su tierra *para sy* ¶ onde ouo y enellos Reyes herederos Regnarón vnos en pos de otros ¶ E dizen *quelas otras gentes delas otras tierras de asirias que otrosy* auja sus Reyes condesados ¶ mas *pero que* todos andauan en dubda non acordauan vnos con otros *njn* auja y *que* bien se toujese por sennor *njn* firme en su Regno ¶ E maguer con todo esto los Reyes de media Regnauan sobre ellos mandauan ¶ como quier que otra *premjia* les non fiziesen fasta la venja (?) de *aquel* Rey deyoco de quien diremos adelante en su logar ¶ El primero Rey *que* enel Regno de media Regno ¶ fue *aquel* arbato ¶ E (b) duro enel Regnado xxviii^o annos ¶ E fue su comjenço en *aquel* Regnado andados siete annos del Regnado del Rey ozias ¶ E *entra* eneste lugar enlas coronjcas el nonbre del Regno de media enel logar *otrosy* do andaua antes el nonbre del Regno de asiria Enese anno morio aventino silujo Rey delos latinos E Regno en pos el silujo aventino su fijo xxiiij annos ¶ *pero* dize la estoria de Roma *que* xxxiiij ¶ A este silujo aventino llama *otrosy* esta estoria de Roma ¶ este *otro* nonbre *que* es procas silujo ¶ En *tiempo* deste Rey ¶ fallo entre los latinos vn poderoso *aque* llamauan fidon argibo las medidas delas cosas los pesos asy como cuenta esa mesma estoria de Roma ¶ E Regnaua entonçe el Rey ozias en Juda ¶ joroboan en ysrael·

de Ricardo Rey de bretanna dela lid de porres de como mato su madre aporres finco ella por sennora

[E]n el *tiempo* del Regnado de ozias Rey de Juda ¶ *acaesçio que* enfermo gunedagio *que* era Rey de toda la ysla de bretannja como auemos ya dicho ante desto de gisa *que* ouo de morir ende. ¶ E pues *que* el fue muerto finco su fijo *que* auja nonbre Ricardo por sennor dela tierra ¶ E diz la estoria *que* era este (f. 228) Ricardo mançebo esforçado atreujdo mantou el Regno muy bien sesuda mente ¶ En *tiempo* deste Ricardo lloujo lluuja de sangre tres dias *otrosy* moscas ¶ morian los omnes mucho ademas asy como cuentan las estorias de las bretannas ¶ Despues *que* este Ricardo fue muerto finco su fijo *que* auja nonbre gurgustio ¶ por sennor dela tierra ¶ E despues deste vjno y otro por sennor *que*le dezian sisyllo ¶ E en pos este *otro que* auja nonbre Jago gorgustio *que* fue njeto de gorgustio ¶ Despues deste vino y otro por sennor *que* auja nonbre Rimarco fijo de sisillo ¶ E veno en pos este *otro aque* llamauan gorbudugo ouo dos fijos dixieron al vno ferrex ¶ al otro porrex ¶ E pues *que*

el padre fue ya envejeçido naçio entre ellos grant pelea por Razon quien fincaria sennor del Regno ¶ mas porres fue vençido (*entre renglones*) conla grant enbidia *que* auja del otro paro sus çeladas por tal de matar asu hermano ferrex ¶ E ferrex quando lo sopo partiose dela conpanna desu hermano paso la mar fuese para françia ¶ E asy como dixo su fazienda al Rey de los françeses *que* auja nonbre suardo dio le entonçe ese Rey su ayuda el tornose luego *pora* su tierra fue lidiar con (b) su hermano ¶ E ellos estando *en* la lid fue asy *que* mataron aferrex atodos aquellos *que* conel andauan ¶ *quando* la madre dellos *que* auja nonbre njdon sopo la verdat de la muerte de su fijo fue toda sallida de seso *que* non ouo enella acuerdo njnguno ¶ fue tornada tal como muerta ¶ Ca amaua ella mas *aquel que* al otro ¶ de manera *que* asy fue ençendida en la yra por la muerte del fijo *que* ella mesma punaua en vengarle de *aquel* su hermano del sy ella pudiese ¶ giso *que* quando viesse tiempo *que* el estodiese farto de vjno *que* entrase ael con sus duennas sus mançebas *quelo* matase asi lo fizo ¶ E *quando* le vieron tal estar dieron enel muchas feridas asy lo mato ¶ *quando* esto sopieron los dela çibdad dela tierra entro entre ellos muy grant discordia ¶ E ella *quebranto* apremjo el pueblo por muy grant tiempo sirujose del en manera *que* ouo despues desto de entrar el Regno en poder de çinco Reyes ¶ E esto fue por Razon *que* se buscauan mal los vnos a los otros quanto mas podian ¶ El viij° * ¶ El jx annos del Regnado de ozias enesto pasaron ¶ Agora dexamos aqui estas Razones delas britannas las *que* vienen con (228v) ellas diremos delas otras *que* vienen en pos ellas

delos Reyes de corinto de otras cosas

[A]ndados diez annos del Regnado de ozias Rey de Juda morio agamenon Rey de corinto Regno en pos el alixandre xxv annos ¶ E fue este el dozeno Rey de *aquel* Regno El xj. El xij annos del Regnado de ozias enesto pasaron ¶ Andados xiiij annos del Regnado de ozias morio teleteo Rey dela çedemonja ¶ E Regno en pos el talcamenes xxxvij anos ¶ E fue este el dezeno Rey de *aquel* Regno ¶ ese anno mjsmo Regno en maçedonja carano ¶ E fue este el primero Rey de *aquel* Regno ¶ E duro enel sennorio xxviiij° annos ¶ El xiiij° ¶ El xv. ¶ El xvj ¶ El xvij annos del Regnado del Rey ozias enesto pasaron ¶ andados xviiij° annos del Regnado del Rey ozias fue esiodo en greçia tenjdo por grant sabio asy como cuenta del porfirio ¶ El xjx ¶ El xx ¶ El xxj ¶ El xxij ¶ El xxiiij ¶ El xxiiij annos del Regnado del Rey ozias enesto pasaron ¶ Andados xxv annos del Regnado del Rey ozias profetauan enlos ebreos osue (?) ¶ ysayas ¶ amos ¶ Joas (?) asy como cuenta eusebio geronjmo en su estoria ¶ andados xxvj annos del Regnado del Rey (b) ozias ¶ morio pearbastes (?) Rey de egipto ¶ Regno en pos el arston nueue annos ¶

E asy dizen eusebio geronjmo ¶ los de egipto llamaron aaquel su rey orsoton este nonbre ¶ cules ¶ Enese tienpo auja en greçia en la çibdat de argos vn poderoso que era sabidor delas cosas asaco primero entre sus argupios (?) Las medidas delas cosas los pesos como fiziera fidona gibo entrelos latinos ¶ El xxvij annos del Regnado del Rey ozias en esto paso andados xx viij^o annos del Regnado de ozias morio tespico Rey de atenas ¶ E Regno en pos el mestor xx annos ¶ E fue este el onzeno Rey de aquel Rey de aquel Regno (sic) ¶ andados xxix annos del Regnado de ozias Regno en lonbardia vn Rey aque llamauan ligurgo ¶ E este Rey conpuso leyes fueros ¶ E auja entonçe en la çedemonja vn sabio aque dizian apollo doro este ouo aquellas leyes fueros quel Rey ligurgo conpusiera ¶ E touo las por buenas leyes fueros ¶ fizo las Reçebjr en tierra dela çedemonja ¶ esto fue quando el Regnado de ozias Rey de Juda andaua en xxjx annos ¶ ese anno mjsmo morio Joroboan Rey de ysrael Regno en pos el azarias seys meses ¶ E despues (f. 229) de azarias ¶ sellun vn mes ¶ E despues de sellun ¶ manaen ¶ E este anno delos Reyes de ysrael desta gisa se esparzio ¶ por muchos se cunplio al menos por estos tres Reyes ¶ azarias ¶ sillun ¶ manaen despues de diez annos ¶ E fue este el xij Rey de ysrael ¶ En este tienpo asy como cuenta manestre gudufre enel panteon ¶ començaron los sicambros por tierra de alemmja ¶ E fue esto quando el salmansar su fijo çenacherib Regnauan en asiria ¶ E andudieron esos sicanbros tierra de binguaría fueron Robando por ella conquiriendo fasta otra tierra quele dezian bays bona ¶ E ganaron abanguaria como tenja fasta otra tierra que dezian Rays bona ¶ E eneste tienpo asy como cuenta maestre gudufre otrosy en la dezena partida del libro panteon Regnauan el Rey procas en lonbardia ¶ E dicho auemos ya deste Rey que començo aRegnar andados siete annos del senorio de ozias Rey de Juda ¶ mas conujene nos adezir de aquj del cabo por Razon dela generacion que viene del ¶ E es aquj de saber que de los fijos deste Rey procas se lleuanto la primera Razon por que la çibdat de Roma ouo aser ayuntada poblada ¶ asy como lo contaremos adelante en sus lugares delos fijos del Rey procas

[A]ndados xxx annos del Regnado de ozias Rey de Juda Aquel Rey procas de lonbardia auja dos fijos ¶ E dixieron al vno nomjtor al otro nulio ¶ E fue nomjtor el mayor hermano nulio el menor ¶ Regnauan ambos ¶ mas nulio era mas cobdiçioso metiose mas amandar enel Regno ¶ que nomjtor su hermano ¶ E nomjtor auja vn fijo dezian le lauso vna fija aque llamauan ylia ¶ E anulio non auja fijo njn fija ¶ E temjose de su hermano nomjtor que conlos fijos que auja que podria mas que el quele echaria del Regno ¶ E el como era bolliçioso brauo muy cobdiçioso ¶ de manera que se descubrio en desamor giso se apoderose contra su hermano lleuantose contra ¶ el echo le del Regno tomo alauso su sobrino mato

le ¶ E en Roma fizieran vn monesterio con su templo muy grande muy Rico mucho onrrado enque los *príncipes* los otros *omnes* buenos metian sus fijas mongas·

¶ E vesta *que* fuera fija del Rey seturno asy como auemos contado enesta estoria ante desto era duenna *que* se echo aser casta tanto *quela* llamaron sus gentiles deesa de castidad ¶ E esos Romanos (f. 229 v) consagraron *aquel* templo aonrra della llamaron la (?) el templo de la santa vesta ¶ E tomo anulio *aquella* su sobrina ylia metiola en *aquel* monesterio por *que* fiziese y casta vida se non lleuantase della generacion *quela* ael pudiese tener danno ¶ E numjtor echado del Regno de *aquella* gisa ¶ fuese asentose en vna su heredat *que* auja apartada a (?) moro ally ¶ E fue estonçe desta gisa de anulio Rey delos latinos de nomjtor su hermano ¶ de lauso de ylia fijos de nomjtor ¶ Agora dexamos aquj las otras Razones dellos ¶ Ca adelante contaremos dellos diremos de anulio solo desy delos otros gentiles *que* acresçieron (?) eneste comedio

de anulio Rey delos latinos de otras cosas *que* acaesçieron en tiempo del Rey ozias

[A]ndados los treynta annos del Regnado de ozias Rey de Juda ¶ morio procas Rey delos latinos ¶ Regno en poss el anulio su fijo xl iiij annos ¶ fue este el xv Rey de *aquel* Regno ¶ El xxxj ¶ El xxxij ¶ El xxxiiij ¶ El xxx iiiij annos del Regnado del Rey ozias enesto pasaron ¶ Andados xxxv annos del Regnado del Rey ozias morio arbato Rey de media ¶ E Regno en pos el ¶ zo sarnjo· xxx annos E fue el segundo Rey de *aquel* Regno ¶ ese anno morio alixandre Rey de corinto Regno en pos el ¶ el Rey telestes doze annos ¶ E fue este el honzeno Rey de *aquel* Regno ¶ ese anno otrosy morio orsoton hercules Rey de egipto ¶ E Regno en pos el pasamnjo diez annos ¶ El xxxvj ¶ El xxxvij annos del Regnado del Rey ozias enesto pasaron ¶ Agora por *que* se non aluenguen de dezir mas desu tienpo la estoria delos fijos de ylia fija de numjtor *queremos aquj* departir como fue dellos en su comjenço·

[...]

(277r) culebras todas las otras Raptillas aljnpiauan dellas la villa las casas toda la tierra adeRedor ¶ E los *omnes* buenos quando vieron *que* asy eran guaridos conlos erezos cotearon los *que* omne del mundo non fuese osados de matar ende njnguno ¶ E el arco (?) fue bien guardado ¶ mas *pero* para esta linpiedumbre diz *que* mejor es *aquella* bestezuela de aliaman *que* el erizo ¶ E vn Rey de esas tierras de contra oriente oyo dezir dela linpiedumbre de *aquella* bestezuela de aliaman ¶ el Rey auja nonbre almuduaque ¶ E enesa tierra de aliaman auja vn omne de grant cuenta dizian le hunax ¶ E era fijo de vn omne *que* dezian ysaque *que* venja dela linna del otro ysaque fijo de abraham descendia del este hunax por la linna de

ysau ¶ E enbio aquel Rey almudaque Rogar mucho aeste hunax quele enbiase vna de aquellas bestezuelas de quantas cosas otras estrannas oujese enesa tierra ¶ Ca el gelo galardonaria todo muy bien ¶ tomo entonçe hunax de aquellas bestezuelas metio las en jaulas enbio gelas ¶ E los mandaderos desque salieron dela villa oujeron andado quanto vn legua cataron alas Jaulas non vieron y nada buscaron las ally atodas partes non las pudieron fallar ¶ E quando tornaron ala villa contaron lo queles auja acaesçido dixeron (b) les que se non maraujllasen ende ¶ Ca asy contescieran ya aotros que se trabajaron de sacar las dela villa que las non pudieron llevar mas de fasta do ellos ¶ E que ally se salieran delas Jaulas enque yuan asy como sy fuesen viento ¶ E que njn las vieron mas njn las fallaron njn sopieran que se fizieran ¶ E hunax quando aquello vido ¶ por fazer el Ruego del Rey almuduaque diz que tomo dos de vnas anjmalias que auja en aquella tierra que semejauan omnes verdadera mente llamauan las alizenjs ¶ E fue le el mesmo ver ¶ E lleuole con aquellas anjmalias muchas otras anjmalias cosas estrannas ¶ mas diz que de aquellas bestezuelas de aliaman que nunca le pudo llevar njnguna ¶ Ca diz que luego que ayre de agena tierra las tanne que man amano se desfazen dela vista del omne se toman asu tierra natural ¶ E cuenta ally la estoria que aquella bestezuela llaman enel lenguaje de aquella tierra por su nombre halpafef (?) ¶ E departe otrosy la escriptura dela estoria que çerca de aquel Regno de aljaman ha otros muchos Regnos aderedor enque ha muchas cosas muy estrannas como eran estas de que vos aqui auemos contado ¶ E de algunas de aquellas tierras delas sus cosas auemos nos ya contado enesta estoria ante desto ¶ E asy como cuenta aquella estoria delos alaraues eneste lugar tales omnes diz que son los de aquel Regno de aljaman que si non fuese por el muro que auemos contado ante desto que fizo el Rey amisurahan (?) enla Ribera dela mar ¶ enla angostura de vnas foçes por do era la pasada ¶ dezian le la puerta delas puerta (pro puertas) sallido oujeran estas gentes pasado entrado muchas tierras muchos Regnos ¶ donde se pudieran lleuantar muchas contiendas enlas tierras

del Comjenço delos caldeos de las sennales que ellos asacaron para enlas armas enlas huestes

El comjenço delos caldeos delas sennales que ellos asacaron fablan las estorias ¶ E departe aquj aquella estoria delos alaraues ¶ E desacordaron enello los estoriadores ¶ Ca los vnos dezian que se lleuantaron de vn prinçipe que dezian annabad (?) ¶ otros que non ¶ si non que viene delos parientes de aquel ¶ E el Regno de los caldeos de çiam (?) ¶ E fueron los caldeos Reyes de babilonja ¶ E Avn mas cuenta ende la estoria que eran Reyes del mundo ¶ onde es agora aquj de departir la Razon desta gisa ¶ de como fueron los Reg-

nos principales ¶ quatro ¶ del mundo ¶ El de babilonja departe del medio dia ¶ El de macidonja de parte desetentrion ¶ El de Roma de parte de ocidente ¶ Asy como departiremos las Razones destes Regnos adelante enesta estoria mas conplida mente ¶ mas dezimos ende aqui tanto que estos Regnos non se començaron en vn tienpo sy non en tiempos departidos ¶ E el primero dellos fue el de babilonja ¶ E por que non auja avn otro Regno tan prinçipal enel mundo pusieron se asy entonçe asy como con Razon llaman los caldeos Reyes del mundo ¶ mas pero non lo fueron ¶ E el primero Rey que ellos oujeron fue nenbrot como es ya contado en esta estoria ¶ Elos caldeos fueron los primeros que poblaron villas fizieron çercas carcabas muros basteçieron castillos los enfortalezieron partieron prouinçias ¶ aduxieron aguas de vnos lugares aotros fizieron puentes ordenaron huestes asacaron sennas pendones ¶ para enellas sennales pero enlos pendones las otras armas ¶ E estas fizieron ellas luego segunt las partidas delas azes quando aujan de lidiar ¶ Ca fueron sabios omnes las sennas las sennales dellos ordenaron ellos desta gisa ¶ enlas sennas dela delantera pusieron sennales de aues enlas delas costaneras fizieron sennales de Alas de aues (228) ¶ por que ala manera quela aue tiene las alas enlos costados conque se ayuda al bolar conque se encubre a esa manera dezian que eran las costaneras enlas azes enlas lides ¶ E para las ennas delas çageras delas huestes delas batallas fizieron figuras de serpientes de culebras que andan terrennas se esconden en las aienas son tierra ¶ aesa manera es la çagera enlas compannas delas huestes delas batallas ¶ Ca la çagera sienpre es postrimera entre las partidas delas compannas que ally son ¶ como escusa va entrellas ala maneras (sic) quelas serpientes se andan escondiendo ¶ E avn ala partida dela çagera por esto le dieron este nonbre çagera fascas postrimera por que va sienpre tras todos los otros ¶ E pero es muy de guardar ¶ Ca los enemjgos que de buen entendimjento fueren sienpre esto fizieron faran ¶ cometer asus enemjgos por la parte que vieren por do los podian entrar muy de ligero ¶ para en las sennas de emedio dela hueste ¶ donde deuen yr sienpre los cabdillos los sennores fizieron sennales de leones de elefantes delas otras anjmalias que son grandes brauas espantosas ¶ E desto departe la estoria que asacaron los caldeos porque los que aquellas sennales viesen enlas sennas que entendiesen que ally era la mayor fortaleza el coraçon del poder de toda la hueste *** por ende mas dubdado el lug[ar] do el prinçipe estudiase ¶ E para *** las sennas delas çeladas que echa[uan (?)] fizieron otrosy sus sennales aculebras aserpientes ala manera quela dela çagera ¶ Ca diz que entonçe los prinçipes dauan las senales de las huestes alos prinçipes desus Regnos quela aujan ¶ Ca entonçe non fazia njnguno por sy senna sy el Rey non gela diese antes ¶ E aquantas sennas sennales y fizieron ¶ ato-

das cataron sus colores departidos conuenjentes para cada partida delas huestes.

de tierra de siria de njniue delos caldeos de persia

[O]trosy el Regno de asiria llegaua fasta las tierras dela çibdat *que* dixieron njniue parte estas tierras asiria njniue el Rio *aque* dizen tigris ¶ En Razon delas gentes de *aquella* tierra cuenta la estoria *que*elos enbio dios vn madadero *aquien* dezian enel lenguaJe de *aquella* tierras (*sic*) Jonas ¶ E *aquel* Jonas les pedrico les Amonesto *que* se partiesen de adorar ydolos malas costumbres ellos *quelo* non *quesieron* fazer ¶ E diz *que* ermo dios por ello aqillo (*sic*) *aquella* tierra *asy que* segund la estoria dize *que* oy en dia esta yerma a vn ¶ E *que* paresçen las sennales delas puertas delas heredades (128v) ¶ (roto) veen los *que* pasan por y (roto) *que* fallan y muchos ydolos de piedra deRibados delas façes [a]yuso ¶ E *que* ay vna fuente *aque* [Il]aman por nonbre la fuente de jonas ¶ E ally diz *que* ha vna puebla *que* es de omnes de orden ¶ E cuenta *que* el primero omne *que* *aquella* çibdat començo apoblar *que* fue vno *aque* llamaron bayçeos ¶ E diz *que* tenja el Regno de njnue (*sic*) de la Ribera del Rio tigre fasta tierra de armenna fasta otra tierra *que* dezian adragen dende alas yslas ¶ E de ally fasta la tierra *que* llaman deujan ¶ Delos caldeos de parte avn la estoria eneste lugar *que* vna gente *que* auja en *aquella* tierra *aque* llamauan anabad *que* vienen de los caldeos ¶ E *que* entre el lenguaJe dellos ¶ el delos caldeos *que* nion auja departimiento njnguno sy non en muy pocas letras ¶ E *que* se lleuanto entonçe vn Rey de *aquellas* tierras *aque* llamauan almanequ lidio con otro *aquien* dezian bithuy (?) vençio le ¶ estonçe diz *que* se tomaron todas las gentes de aquellos Regnos se dieron al Rey de persia duraron so el su sennorio fasta la venjda del Rey alixandre el grande

delas naturas delas tierras de char de otras sus vezinas

[D]elas tierras de *aquella* parte del mundo fabla ally *aquella* (b) estoria delos alaraues ¶ E diz *quelas* tierras dechar yazen entre tierras de buhar tierras de samarcante ¶ E de ally dizen *que* aduzen la sal *aque* dizen amonjaco ¶ E *que* lo fallan en vnas sierras dessa tierra *que* tienen fasta çient leguas de andadura ¶ E *que* en *aquella* ssal amonjaco de *aquella* tierra *que* paresçe sienpre fuego enello ¶ E por *aquellas* tierras dizen *que* van tierra de horaçen atierra de çin ¶ mas cuenta *que* tantos son ally los fuegos en *aquella* tierra *que* njnguno non puede pasar por y ssy non en Jnujerno quando son las grandes Nieves *que* amatan las llamas delos fuegos ¶ E njnguno non anda de bestia por *aquel* lugar ¶ E diz *que* açerca de *aquella* tierra ha muchos peones *que* se llegan alleuar cargas asus cuestras de tierra ¶ E diz *que* los alugan mercadores *que* van aesas tierras por sus merca-

drias ¶ E de tierra de çin fasta horaçen cuenta *que* por estas tierras de çin de India

de tierra de tebant delas naturas delos bienes della

[E]n este lugar fabla avn la estoria delas tierras de aquellas partidas (279r) del mundo diz de vna tierra aque llamauan tebant *que* es entre aquellas de *que* auemos ya contado ¶ mas *que* esta apartada del Regno de çin ¶ E *que* era sennor della vn prinçipe [*que*] viene dela natura de otro prinçip[e] aque dixieron Amayr ¶ E auja nonbre la cabeça del Regno çabte ¶ E cuenta *que* los turcos eran sus vasallos era grant gente la de Aquella tierra ¶ E diz *que* es tierra muy plantia de todas cosas de frutos de flores de fuentes de ayre muy sano ¶ E *quese* esfueça ally la natura dela sangre en todas las anjmalias ¶ E *que* los omnes sienpre estan ally alegres pagados ¶ E diz *que* contesçe esto tan bien a los viejos como a los mançebos a los njnnos ¶ E *que* todos se trabaJan de quantas maneras de alegrias pueden fallar ¶ E toda via cantan aman ver Juegos ¶ E quando alguno les muere diz *que* de lieue non fazen duelo sy le fazen *que* es muy poco njn se *quexan* mucho por ello ¶ tanto Regna el alegria enellos ¶ E el meJor muco (?) *que* fallar se pueden es el de aquella tierra ¶ onde le dizen musco de tebant dizen le en araujgo mjzqtubant (?) de gisa *que* musco verdadero dizen *que* es ¶ aquellos *que* le conosçen non le fallan sy non en tebant ¶ otros en tierra de haçin ¶ E la mejoria *que* ha del musco de tebant es por que las anj(b)malias donde ello salle *que* bienen de otras tierras atebant fallan Ally las muy buenas yeruas las muy buenas oluras asy como la yerua *aque* dizen enla fisica nardo espigado otras muchas todas muy buenas ¶ E paçen enellas ¶ E pasa el sabor dela buena olura enel musco ¶ E lo delas anjmalias de tierra de çin ¶ Cahe se (?) enesas anjmalias del pasto delas yeruas desa tierra *que* pasan de vnas de otras yeruas *quales* las fallan por y ¶ onde non es *aquel* musco tan bueno como el de tebant *que* se faze de aquellas yeruas buenas nobles oluras ¶ E los de çin ese musco bueno *que* fallan y escogen lo bueluen lo con otras cosas *enque* fazen y enganno el musco non es verdadero mas el de tebant puro es syn toda mescla por que nunca pierde la buena olura ¶ E delas anjmalias *que* el musco fazen departe ally la estoria *que* departimjento njnguno non ha entre las de tebat (?) ¶ las de çin ¶ E *que* todas son de vna natura de vna fechura ¶ E *quela* fuerça del buen musco ¶ del non tal *que* todo viene enlas viandas *que* comen ¶ pero diz *que* los de tebant *que* han doss colmjillos enlas bocas non los han los de çin ¶ avn departe aqui la estoria seer las naturas (279b) del musco diz *quela* meJor manera del es la quemadura enel cuerpo del anjmal ia *que* non lo *que* es ende sacado por fuerça ¶ E *desque* es ally maduro faze aesa Anjmalia vn promoujdo de comezon ella va estonçe busca piedras

agudas Rascase aellas conel grant sabor *que* ha de *aquel* proyo ¶
 E el agudeza dela piedra abre le *aquel* logar *enque* lo tiene ¶ ellos
 salle ende asy como saldria mjel o manteca espremjda de odre ca-
 he sobre *aquellas* piedras enxugase ally ¶ E los sabidores del mus-
 co saben ya *aquella* natura *aaquella* anjmalia ¶ andan abuscando
aquellas lugares fallan lo *cogen* lo de allj ¶ E *quando* *acaesçe* *que*
 caçan algunas anjmalias de *aquellas* *que* el musco fazen las matan
 las abren gelo fallan dentro como non es avn maduro huele ya
 quanto mal ¶ E dexando lo asy ally estar fasta *que* va madurando
 perde el mal olor ¶ E segunt cuenta ally la estoria desta mesma gi-
 sa asazonan los omnes de *aquella* tierra los datiles *quando* los co-
 gen ante *que* sean maduros para fazer los buenos ¶ Asy se acaban
 aquj las Razones delos gentiles *que* *acaesçieron* en tienpo de sede-
 chias Rey de Juda en los onze annos del su Regnado.

ffinito libro sit nobis *gratia* amen

de media. **Q** el mesmo pado el qn
 ppo de los de asira a los de media
Q despues de muchos reyes que
 ouo y herederos de aql reyno pa
 so el senorio del asirages rey de
 media como vos contaremos a
 delante **Q** mas p diremos ante
 los reyes q reynaron y entre ar
 bato y asirages asy como lo men
 tala estoria por sus nechos de ml
 aiores rey de egipto y de otras
 cosas q contaremos q contaremos

reynos q dij años de amasi
 as rey de juda moro q
 firon rey de egipto **Q** rey
 no en pos el anales qre de años
 contados q dij años del reynado
 de amasias moro joas rey de ysl
Q asphero se este años **Q** r x a
 nos del nasam de abrah **Q** xij
 años cuso pado **Q** contados xij años
 del reynado del rey amasias sa
 llo aiores aadua por su rra
 y poble entonq dos abades y a
 la vna dixero raso y ala ot
 arbilas **Q** xij **Q** xij años
 onito pado **Q** contados xij años
 del reynado de amasias **Q** moro
 asphero rey de asiro **Q** rey
 no en pos el agameno y dij años
Q fue este el re rey de aql re
 no **Q** xij años **Q** xij años **Q** xij años
Q xij años **Q** xij años del
 reynado del rey amasias onito

pasaron **Q** en lo q cuenta la
 biblia del su reynado desto rey
 contados xij años del reynado
 del rey amasias rey de juda mor
 to este rey amasias **Q** reyno e
 pos el agameno o otras quenta
 y dos años **Q** estos dos nobres ouo
 este rey **Q** asphero se este año
Q r x años del nasam de abrah
 han **Q** moro este año onito
 asphero rey de arenas **Q** rey
 no en pos el asphero su fijo x
 vij años **Q** fue este el desmo
 rey de aql reyno **Q** onito este
 año ganato los de rra de fe
 ma la mar **Q** onito la ya
 de ante ganada seyo de rra **Q**
 fue aqla la serena qta onito ..
Q pades moro aql rey amasias
 contados del onito de mudos
 y de agameno **Q** onito **Q** xij años
 seguir los ebreos **Q** seguir los
 poble **Q** abades **Q** onito **Q** xij años
Q de nasam de abrah **Q** r x
Q reynado en sus reynos **Q**
 toban en ysl **Q** asphero
 en asira **Q** asphero en años aut
 rno en los latinos **Q** onito en la
 ademonia agameno en onito onito
 lones en egipto agora dexamos
 aql las estorias de los reyes de
 los generales q amasias onito
 del rey amasias **Q** contaremos
 de los fijos de los gentes q

amestado en el tpo de ovas fr^o
de juda (7 este fr^o ovo desnoche
osias 2 asurias. este fr^o osi
as fr^o Lij años

fr^o fr^o osias fr^o an^o
ta 2 dos años (7 an^o
el p^omo año de su fr^o
nado morio asiron fr^o de ave
nas (7 fr^o en pos el respuo
su fr^o 22 años (7 fue este
fr^o el deseno fr^o de aqt fr^o
este año osi^o morio catalores
fr^o de egipto (7 fr^o en pos
el pecubastes 22 años (7
a año se este año la d^oym^o repe
ta dinastía q es la cuenta del
fr^ona de los fr^os de egipto.
(7 segundos el respuo años del
fr^onado del fr^o osias esto pa
sado (7 en la su estoria del se
g^o año cuenta la labra anda
dos años años del fr^onado de o
sias (7 un p^omo q desia liguro
compuso de oro 2 de fuesos un
libro q dio a los dela adonaga
2 ellos embieron le del fr^o
sardanapalo 2 de sus fr^os
2 de su arcanico

nados fr^os años del fr^o
nado del fr^o osias ludio
el fr^o sardanapalo en
arbaro q fuera su adelantado 2
a los otros fr^os omes del fr^o
no q se le alqro a arbaro (7

acceso de esto qix (7 dicho los
amemos an^o de esto q este fr^o era
sardanapalo fr^ono p^ostrueto de
todos los fr^os del fr^ono de asir
ia asy como cuenta ensenio 2 ge
tonymo (7 La estoria de los fr^os
de este fr^ono de asiria asy como cuenta
ensenio 2 geronymo saluo ende q
bato q fr^ono y ya qiro despues
de este sardanapalo q acceso de
la g^o q vos agora contamos q
(7 este fr^o sardanapalo segun
cuenta la estoria d^os q era de po
tes costumbres q muger 2 mas a
fempido entlas 2 asondia q como
los fr^os an^o del (7 lo q non
fuera otorgado del an^oyo de de
zar le deca otorgo lo el arbaro
un su p^omo q figura el adelan
tado de media (7 pues q el pu
do cuenta la cuenta al fr^o su se
ñor sardanapalo 2 ovo la muy
adur 2 a grant cobdicia de ver
como se pu guardo por poder del
su señor aqie no dexa otro m^odo
(7 desq enyo fallo le en^o conpa
nas de p^ometas de fido de una
puppun muy p^ogada aq susa
en aqlla ista coloment (7 fr^os
sus p^omos amara de buena con
nengn^oda mullera de su cuerpo
2 a g^oras a de o^os (7 trabaja
do se de dena en^o arbaro